

刘易斯·芒福德文集 | 宋俊岭 陈恒 主编

The Myth of the Machine

# 机器神话（上卷）

技术发展与人文学进步

Technics and Human Development



[美] 刘易斯·芒福德 (Lewis Mumford) 著

宋俊岭 译



上海三联书店

刘易斯·芒福德文集 | 宋俊岭 陈恒 主编

The Myth of the Machine

# 机器神话（上卷）

技术发展与人文进步

Technics and Human Development

[美] 刘易斯·芒福德 (Lewis Mumford) 著

宋俊岭 译

 上海三联书店

## 图书在版编目(CIP)数据

机器神话. 上卷, 技术与人文进步 / (美) 刘易斯·芒福德  
(Lewis Mumford) 著; 宋俊岭译. —上海: 上海三联书店, 2017. 7  
ISBN 978-7-5426-5895-1

I. ①机… II. ①刘…②宋… III. ①文化人类学  
IV. ①C958

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2017)第 074718 号

## 机器神话(上卷): 技术与人文进步

著 者 / [美] 刘易斯·芒福德

译 者 / 宋俊岭

责任编辑 / 冯 征

装帧设计 / 豫 苏

监 制 / 姚 军

责任校对 / 张大伟

出版发行 / 上海三联书店

(201199) 中国上海市都市路 4855 号 2 座 10 楼

邮购电话 / 021-22895557

印 刷 / 常熟市人民印刷有限公司

版 次 / 2017 年 7 月第 1 版

印 次 / 2017 年 7 月第 1 次印刷

开 本 / 710×1000 1/16

字 数 / 350 千字

印 张 / 23.5

书 号 / ISBN 978-7-5426-5895-1/C·560

定 价 / 66.00 元

敬启读者, 如发现本书有印装质量问题, 请与印刷厂联系 0512-52601369

## 顾问

吴良镛（建筑学家、中国科学院院士、中国工程院院士）

邹德慈（城市规划专家、中国工程院院士）

## 主编、

宋俊岭（上海师范大学）

陈恒（上海师范大学）

## 编委

陈启甸（上海三联书店）

成一农（中国社会科学院）

韩宇（厦门大学）

洪庆明（上海师范大学）

侯深（中国人民大学）

黄韬（上海三联书店）

李月（上海师范大学）

李忠（华高莱斯智库）

李兵弟（住房和城乡建设部）

李津逵（中国综合开发研究院）

李文硕（上海师范大学）

林广（华东师范大学）

陆伟芳（上海师范大学）

孙群郎（浙江师范大学）

王旭（厦门大学）

吴国盛（北京大学）

于海（复旦大学）

张卫良（杭州师范大学）

朱明（华东师范大学）

唐纳德·米勒（Donald Miller，美国作家，芒福德传记作者）

吉娜·麦考比（Gina Maccoby，芒福德著作版权代表）

马克·特佩尔（Mark Turpel，波特兰市前总规划师）

罗伯特·沃特维兹（Robert Wojtowicz，欧道明大学教授）

光启编译馆 出品

1. TECHNICS AND HUMAN DEVELOPMENT By LEWIS MUMFORD

2. THE PENTAGON OF POWER By LEWIS MUMFORD

Copyright: 1. Copyright © 1966 By LEWIS MUMFORD. Copyright © renewed 1967  
By SOPHIA MUMFORD.

2. Copyright © 1970 By LEWIS MUMFORD. Copyright © renewed 1998 By  
ELIZABETH M. MORSS.

Published by special arrangement with Houghton Mifflin Harcourt Publishing Company,  
through BIG APPLE AGENCY, INC., LABUAN, MALAYSIA.

Simplified Chinese edition copyright:

2017 Shanghai Joint Publishing Company Limited

All rights reserved.



刘易斯·芒福德



刘易斯·芒福德与夫人



宋俊岭与芒福德夫人



# 总序

## 时代主题与巨匠作品

20世纪美国文化孕育出一位世界级文化名人,堪与列夫·托尔斯泰、莱昂纳多·达·芬奇等巨匠并列,被同时代名家评论为最后一位伟大人文主义思想家,也被理解和热爱他的读者尊奉为“世界良心”——他就是刘易斯·芒福德(Lewis Mumford, 1895-1990)。

刘易斯·芒福德1895年10月19日诞生于纽约市长岛,1990年元月26日在家中逝世,享年95岁。他的一生跨越了人类从告别传统到走进现代,用近百年的生命长度亲历并见证了文明史上这一承前启后的历史转折,以饱含人文主义的生命厚度思考并诠释了传统与现代间的传承与断裂,写下48本专著,并发表了九百余篇文章,这些作品大部分都与城市相关,蕴含了他对城市的理解、对城市建设的建议,以及对未来生态城市的愿景,内容广涉文明史、哲学、人类学、城市学、建筑学、美国文学等诸多领域,许多已跻身世界文化经典之列。

在整个人类历史上,19世纪都要算最重要的拐点或者断裂点。文明史中物质与精神曾经的各有其序、各守其位在此前几个世纪的剧烈变动下荡然无存。这些剧变包括许多重要思想理论和代表人物,包括进化论、物种起源论和人类起源论,以及紧随太阳中心说确立的微观世界结构理论,也包括元素周期表为典型的微观世界,以及以物质第一性为特征的唯物辩证法,等等。这些科学合力的冲击,最终颠覆了将近三千年乃至更长久的宗教文明赖以存在的宇宙观和人类观。不仅终结了神创论,也开启了科学技术当家作主创造世界也创造新人类的现代文明。在这扇大变革的门槛内外,刘易斯·芒福德正徘徊观望、踟蹰不前。回望过去,他目睹了完整的世界概念和人类观念的裂解,艺术与技术的裂解;前瞻未来,他见证了权力扩张、社会重组、科技发展、为利润和权威背弃传统价值、道德沦丧、环境破坏、人性抽空、残酷战争等等恶果。在文明史突然撕开

的这道浩大裂罅前,他震惊、惶惑、痛惜、思索……一方面,19世纪以前各种世界大发现令人类无论面对宏观世界或微观世界时候突然眼界大开,知识和精神都攀上高原地带,视野辽阔,胸襟舒展,地球的全貌尽在眼中,没有文字记录的史前时代也似乎触手可得。宇宙、自然和人类都突破宗教观念的藩篱,在更广阔的范围内寻找新的宏观框架和结构秩序。人类自身则面临重新确认自己,定位自己的迫切任务。芒福德就曾属于积极乐观的时代,深信未来必胜于过去。同样,另一方面,现代文明带来的特殊景象和灾难,也令他瞠目结舌。他的全部怀疑、批判和探索,便是在这个基础上逐步展开的。为看清未来,他认为必须洞察已往。随即,他用一系列作品逐一回溯这浩大变迁的由来,预展可能出现的更邪恶后果,再一次发出了“纵欲者没有心肝”的呐喊,努力探索新途径,试图桥接、整合破碎的宇宙概念、文明概念和人类概念。他是从根本结构和方向上质疑当今人类现代文明,因而能高瞻远瞩地提出,真正的改革是价值观的改革与创新,是全社会首选伦理的改变。他主张通过对全社会的教育来维护传统价值理念:人权、自由、平等、仁爱、真善美,知道羞耻、堕落与罪恶……因而他特别注重新意识形态的营造,注重文学艺术和大众传媒的群体启蒙教育功能。

特别值得指出,芒福德对城市学基础理论的开掘有卓越贡献。他的代表作之一《城市发展史:起源、演变与前景》受到世界性重视,原因之一是它首次把人类进化与城市状况密切系统地联系起来,据此提出并解答了有关城市和城市学的一系列根本理论问题,包括城镇起源、功能、结构、属性、机理、目的、方向、本质,城市与人类的关系,城镇与文明的关系等等。此书中的节节精彩讲述引领读者走上一个又一个历史性高原,得以开阔心胸和弘远眼界。这些学术贡献和价值历久弥新,引领越来越多的人创建人类理想的生活方式和环境。

总括历史来观察评价,刘易斯·芒福德之所以被公认为伟大的思想家、文化名人,是因为他在机器当家的现代重申生命世界的伟大奇迹。他被誉为“最后一位伟大人文主义者”,因为他再度点亮了蒙尘于信仰迷失、方向混乱的文化之灯,让众人看到高居宇宙价值中心的正是人类自己。在其有生之年他甘于寂寞,以圣经的视野,佛典的心怀,现代科学技术研究的材料和方法,重新回溯文明史特别是近现代文明五百年的发育进程,重新评价人类文明的是非曲直和功过得失。芒福德影响如此深远,西方评论家说,“正如卡尔·马克思对于劳工运动做出的贡献一样,芒福德作品对生态文明也有同样深远的指导意义”。芒福德是工业文明当中非理性的尖锐批判者,他的大量论述把混沌不清的两种文化从思想理论到学术队伍都一劈为二,并在工业文明的拥护者和生态文明的倡导者之间掀起一场旷日持久的论战。这场论战明确了未来一个世纪的特殊主题,

即工业文明的衰落和生态文明的萌起。这个主题至今支配着全人类的文化过渡。

科学活动,学术研究,是为给人类照亮前进道路,而非为科学和学术本身,更不能违背这一宗旨去反人类。芒福德不在传统权威面前止步,为我们营造了一个真正无禁区的研究范例。为探索真理与文明的正确方向,他质疑过许多权威,包括反对爱因斯坦不该在投放原子弹决议上签字,也包括谴责许多集权体制社会的各种极端主义残忍做法。

芒福德是最早关注工业化对生态环境破坏的学者之一,也是最早提出建立生态城市的学者,不过他的生态城市思想最初在西方备受冷遇,因为那是一个只追究经济发展、城市盲目扩张的时代备受冷遇,但是,当20世纪70年代西方城市问题日益突出,城市发展面临困境时,芒福德的生态城市思想无疑给西方城市未来的发展提供了一剂良方。波兰诗人辛波斯卡(Wislawa Szymborska, 1923 - 2012)写道:“我们通晓地球到星辰的广袤空间,却在地面到头骨之间迷失了方向。”也许将芒福德视作重新为人类指引方向的灯塔不免有夸大之嫌,但他在现代社会狂飙突进年代里的冷静反思,无疑为后人留下了再度出发的空谷足音和吉光片羽。因此,芒福德无愧于那些为他颁发的殊荣,包括两位美国总统(林登·约翰逊和罗纳德·里根)为他颁发的奖章、史密森学会授予他的大奖、美国国家人文科学基金的特别奖状,以及美国文理科学院的院士称号;更无愧于后代学人对他的不懈研究和深深敬意。

虽然国内外学者重视和研究芒福德都是近几十年的事,但限于学术氛围、资料等各种原因,国内对芒福德学术思想的认识和研究与国外已存在明显差距。国外学者在整理芒福德论著方面已有不少成果,而国内还处于翻译、引介芒福德重要论著的初始阶段,这是我们出版文集的目的所在,为未来深入研究奠定基础。文集正是基于这样的初衷提出,怀抱一个宏远目标,从全面译介和整理芒福德论著入手,努力填补一些国内芒福德学术思想研究中可能存在的空白,促进跨文化交流,为民族文化的改造和健康发展奠定坚实基础。为此,意欲从以下几个方面加以探讨、谋求发展、寻找突破:

出版芒福德文集。对芒福德影响较大的著作优先翻译出版;将已出版的四本芒福德译作纳入芒福德文集体系下修订再版,增加其受众群体和影响力。

在条件成熟的情况下精选、翻译芒福德的一些重要文章、演讲、通信、书评,结集出版。主要侧重于城市理论和技术哲学方面具有学术思想价值的一些重要文章,作为对芒福德文集翻译的补充,填补芒福德资料整理方面的空白。

文集是针对芒福德论著的基础性学术建设,通过系统地组织芒福德著作的译介,理清芒福德以城市为核心——亦即文明人类和人类文明发育的主观与客观、精神与物质进程——的学术思想脉络,继而传播芒福德独树一帜、涵虚务实的学术思想(尤其是生

态城市思想);通过整理芒福德论著类目和重要文章的结集,出版填补国内芒福德研究资料整理上的空白;通过新视角的城市理论和文化人类学研究对当前芒福德学术思想初步研究进行有力补充,最终通过文集进一步奠定国内芒福德学术思想的研究基础。

研究、翻译、出版芒福德文集对于文化断裂和社会转型的中国和世界现实具有重要借鉴意义,他提问的角度和回答的方式不乏学理价值,他对人与城市的思考更有不容忽视的实际意义。期望该文集的出版,能够促进切合实际实现“他山之石,可以攻玉”之名训。

《刘易斯·芒福德文集》编委会

于光启编译馆

2016年3月16日

# 万般灾祸根源何在： 人类与文明进化历程的再认识

——译者序言

《机器神话》是芒福德 1971 年正式发表的两卷集，上卷为《Technics and Human Development》，下卷为《The Pentagon of Power》。从内容和主旨上评价，该书是一部文明史和思想史著作。

书名《The Myth of the Machine》若直译“机器的神话”，译犹未译。释译虽较达意，用于标题则不妥。这就必须以前言形式予以解释破题。关键是 Machine 和这 Myth 究竟何意？依照韦氏新世界大词典（Webster New World Dictionary of American Language, second edition），Myth 释文四条，其中 1、3 两条适用于该标题，现照录并中译如下：1. a traditional story of unknown authorship, ostensibly with a historical basis, but serving usually to explain some phenomenon of nature, the origin of man, or the customs, institutions, religious rites, etc. of a people, myths usually involve the exploits of gods and heroes;（某种传统故事，作者不明，但显然与史有据，常用以阐释某些自然现象、人类起源、某民族风俗习惯、社会组织体制、宗教礼仪形式之来源等。神话又常有神灵或英雄人物丰功伟绩之类内容。）3. any fictitious story, or unscientific account, theory, belief, etc.（虚构的故事或未经科学证实的说法或理论、信仰等）。可见，Myth 在此标题的语境中实际上可译“假说”。

Machine 看似简单，实际上很费解。上述词典对 Machine 释文有八条，其中 1、3、4、5 b) 诸条适用于该标题，现照录并中译如下：1. formerly, a structure or any built-up fabric of any kind（原系某种结构形态或任意一种人工构造）；3. a structure consisting of a framework and various fixed and moving parts, for doing some kind of work（某种构造

形态,有一总框架及多个固定且能运转的零部件,能协同完成某些工作任务);4. a) a person or organization regarded as acting like a machine, without thought or will(某人或组织,着眼其机械般运行状态,无思想也无个人意志), b) a complex organization coordinated to function in a smooth and effective way [the military machine](某种复杂组织,协调投入顺利有效运行[如军事机器]);5. b) the party organization generally(政党组织的统称)。

可见,该书标题和内容所用的 Machine 是个广义概念。系指人类文明自古以来形成的自组织和运行手段,包含物质机械技术手段(杠杆、滑轮、弓箭等)以及社会组织技术手段(语言、禁忌、道德、礼制、分工、组织、编制、管理、统治和控制措施等)。译完全书,感觉《The Myth of the Machine》这标题完整含义为:以机械论视角回顾并剖析文明和人类的由来,兼谈未来设想。至少这样理解,符合全书原意。

史上灾祸几乎始终伴随文明进程:奴役、剥削、压迫、战争、瘟疫、昏昧、文盲,退化、污染等,种种困苦简直成了文明与生俱来的随附物。这些祸患近一个世纪升至顶峰。有关灾祸的思考便成为有识之士关注的内容。芒福德这部著作提出一些总括性思考。主要内容针对理论界对人的基本思考和界定,尤对片面强调技术标准,“劳动创造了人”,“人是能够制造和使用工具的动物”之类的人类起源说,以及“技术至上,技术决定论”之类展开批驳,此书系统回顾了文明人类和文明发展历程;系统叙述论证自从人类创造原始技术之始,人性随技术发展而同时被塑造走向成熟,然后裂解、异化的漫长过程。其间最显著变化是近现代以来技术与艺术的分裂,以及人格人性随之发生分裂。作者认为,巨型机器的刚性统治是这一切祸患产生的总源。

芒福德著作从来密切联系他的时代主题。该书正式出版于1971年。此前,1957年11月,前苏联率先将第一颗人造气球卫星升上天空。美国急起直追于1968年首次实现人类登月。几乎同时,世界舆论,特别是科学技术界和各国主流媒体,宣告人类进入探索和征服宇宙的新纪元。刘易斯·芒福德针对此论点振聋发聩地提出,登月成功和有关发现,恰标志人类五百年大探索大发现的正式终结,而不是一个开端。理由是这种探索和发现令人信服地证实,地外环境空无一人。五百年探索的结论应当是:宇宙的核心——价值核心——是人类自身,而不是什么别的,不是太阳,更不是技术手段本身。主题鲜明,如何诠释,便成为全书主要内容:沿循这条思路,作者重新考察了人类语言文字形成的艰难历程,未来意识以及理想境界形成过程,包括梦境在此过程中产生的巨大动力和功效;禁忌、道德,信仰,以及礼制作为约束人类野性,规范文明行为和方向的巨

大制动器,其艰难形成过程和重要价值;还有此后村落、城镇、艺术、文学、宗教、科学、技术、教育,制度文明,意识形态……

当今文明的先行者们往往把他们特殊的机械技术成就和进步方式与那些毫无道理的道德优越感混为一谈,相信通过掌握机器,人类其他一切组织制度和习俗规约必然都能大大改进。这是很错误的。当今人类本来能够抵制这种无根据的信仰。但当代人类却仍以疯狂热情集中精力继续大力发展科学技术,仿佛科学技术就是人类自身救赎的唯一手段。其实,当今人类之所以过分相信和依赖科学技术,部分原因在于他们对人类发展进步整个历程存在严重误解。因此,要克服这种偏差,让人类恢复自身平衡,首先要把人类发展进步,从原始人类至今全过程的主要阶段都一一清楚展现出来,仔细予以观察分析。这就是此书的初衷。

其价值意义,扼要的说,五百年科学进程让工具价值大大超前于目标价值,自然科学涉入形而上学传统领域,替下许多由来已久的宇宙概念和文化概念。人类心目中的宇宙图景也被机械化了,发生致命的颠覆和简化。人寰领域,社会体制意义上的机器,则借用机器概念,结构成专制主义统治机器,替代有机生命的多元世界。机械论的对偶概念应当是有机论。而且这一对照,即藐视生命、抹煞生命价值的机械论,与依据生命弘扬生命特征和价值的有机论,两者对比在芒福德此书中特别鲜明。

作者引述文艺复兴时代伟大的人文主义者皮科·德拉·米兰多拉的精彩文字,概括人类本质特征:“上帝依照一种很不确定的概念创造了人,还把他摆放在世界中心的位置。然后嘱咐人类:‘亚当啊,我们赋予你的,既非永恒不朽的躯体,也非你独有的体态。终究,你还须依据自己的理想和判断去构想和实现自己的家园、自己的生活方式和自己的本领。而这一切都是你最想要的美梦和追求。世间其余自然万物,本性都已规定好了,都永固在我们厘定好的自然法则框架之内。你不一样,你不受此禁限,你可以照你的心愿给你自己的本性钦定一个界限范围……你是你自己的造物主、自己的设计师和塑造者。因此,无论你给自己选定哪种更喜爱的造型,你有权堕落,有权沉沦至生命的最低层,那种结局叫做兽性。当然,你也有权听从自己灵魂的判断和引领,一路攀升到生命更高层级,在那里获得重生。这种境界则叫圣洁。’”人类进化前行道路上,不是一次次要面对这种严峻抉择吗?

本书视野宏阔,引据翔实丰富,语言生动,并配精美图片和生动解说,可谓图文并茂。适合作文化人类学、社会学、政治学、史学、考古学、哲学、技术史、管理决策和新闻等学科读物和教材。

本书翻译过程中得到多位教师友人协助,他们是: 吴良镛,金经元,梅仁毅,王逢鑫,陈为邦,黄世正,冰珊笛(Sandra Bean),雷苏珊(Susan Rigdon),久朗津欣子(Yoshiko Kurotsu),理查德·奥尼尔,冯峰,徐蓉,郭京晶,郭秀明,孙卫东,郑煜,韩冰山等。谨此一并致谢,深表谢忱。

宋俊岭 2017年3月15日

julius399@163.com



我荣幸从1962年4月开始在我母校——纽约城市学院——开设了J. C. 沙波什尼科夫(Jacob C. Saposnekow)系列讲座。这些讲座文稿，连同其后来的姐妹篇，都正式入选为该校纪念一位著名学者、有远见的市民、忠诚的校友的图书中。该书中某些主题起初就是这批讲稿前三章中首先勾勒出来的。我感谢赞助人萨迪(Sadie)和R. 沙波什尼科夫(Rebecca Saposnekow)女士，感谢学校方面允许我将这批资料并入这部专著。所以，若认真说，这部专著其实从那时已经开始运笔。